

Porównanie tłumaczeń Marka 7:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż nie wchodzi mu do serca ale do żołądka i do ustępu wychodzi oczyszczając wszystkie pokarmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż nie wchodzi do jego serca, lecz do żołądka,* a następnie wychodzi do ustępu, oczyszczając** wszystkie pokarmy?***[*530 6:13][**oczyszczając, καθαρίζων, s (IV); καθα-ρίζων, rn, K (IX); oczyszcza, καθαριζει, D (V); w s : l. ustępu? — (powiedział), oczyszczając..., zob. 510 10:15; 480 7:19L.][***490 11:41; 510 10:15; 510 11:9; 520 14:1-12; 580 2:16; 610 4:3-5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo nie wchodzi mu do serca, ale do brzucha, i do ustępu wychodzi? - oczyszczając wszystkie pokarmy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż nie wchodzi mu do serca ale do żołądka i do ustępu wychodzi oczyszczając wszystkie pokarmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przecież nie wchodzi do jego serca, tylko do żołądka, i jest potem wydalone na zewnątrz. W ten sposób Jezus uznał wszystkie pokarmy za czyste.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wchodzi bowiem do jego serca, ale do żołądka i zostaje wydalone do ustępu, oczyszczając wszystkie pokarmy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie wchodzi w serce jego, ale w brzuch, i do wychodu wychodzi, czyszcząc wszystkie pokarmy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie wchodzi w serce jego, ale w brzuch idzie i do wychodu wychodzi, czyściąc wszytki potrawy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo nie wchodzi do jego serca, lecz do żołądka, i zostaje wydalone na zewnątrz. Tak uznał wszystkie potrawy za czyste.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo nie wchodzi do jego serca, lecz do żołądka, i wychodzi na zewnątrz, oczyszczając wszystkie pokarmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo nie wchodzi do jego serca, lecz do żołądka i jest wydalone na zewnątrz, oczyszczając wszystkie pokarmy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyż nie wchodzi do jego serca, ale do żołądka i wydalone jest na zewnątrz”. W ten sposób uznał wszystkie pokarmy za czyste.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo nie wchodzi do jego serca, lecz do żołądka, i wychodzi w latrynie”. Tak za czyste uznał wszystkie pokarmy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	bo nie dostaje się do serca, lecz do żołądka, a potem jest wydalone.

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Że nie wchodzi do jego serca, ale do brzucha i zostaje wydalone na zewnątrz? W ten sposób uznał wszystkie pokarmy za czyste.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо воно не йде до серця, а в живіт, потім виходить, очищуючи всяку їжу?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Że nie dostaje się do należącego do niego, do serca, ale do brzusznego zagłębienia i do odbytowego ustępu wydostaje się oczyszczając wszystkie stawy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	bo nie wchodzi mu do serca, ale do brzucha i do ustępu wychodzi; oczyszczając wszystkie pokarmy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nie wchodzi do jego serca, ale do jego żołądka, i wydalą się na zewnątrz do kloaki". (W ten sposób uczynił wszystkie pokarmy rytualnie czystymi).
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ponieważ dostaje się nie do jego serca, lecz do wnętrzości i wychodzi do ścieku?" A zatem uznał wszystkie pokarmy za czyste.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przecież pokarm nie wchodzi do ludzkiego serca! Trafia tylko do żołądka, po czym zostaje wydany. W ten sposób dał im do zrozumienia, że każdy rodzaj pożywienia uznaje za czysty.